

E. A. Либба

Аспекты дискурсивного сообщества в преподавании иностранного языка

Российская правовая академия Министерства юстиции РФ, Саранск, Россия

Аннотация. Статья посвящена, прежде всего, попытке выделить основные характеристики дискурсивных стратегий и пресуппозиций как механизма философского дискурса в коммуникативной лингвистике с целью объяснения сущности дискурсивных стратегий; кроме того, также предпринимается попытка ответить на вопрос о том, каким образом философский дискурс связан с дискурсивными. Каждая трактовка дискурса имеет в своей основе какой-либо частный аспект – явление, довольно часто встречающееся в лингвистике. Представляется возможным, что это также является причиной того факта, что на сегодняшний день ученые не нашли универсального определения – закона, раскрывающего возможное разнообразие признаков и форм дискурса как феномена. Считаем, что в научно-исследовательской деятельности необходимо не компилирование, а подлинная интеграция, что существенно усложняет задачу ученого: попытке найти возможные решения этой проблемы и посвящена данная статья. Методы исследования представляют собой комплексный анализ явлений на основе *междисциплинарного подхода*. В данной статье рассмотрение сложившейся лингво-дискурсивной ситуации осуществляется преимущественно двумя способами. Во-первых, на примерах ряда публикаций рассматриваются современные лингвистические исследования с целью выявления значения, которое приобретает в дискурсивном пространстве изучение отдельных текстов. Во-вторых, настоящее исследование также распространяется на дискурсивный анализ текстов, относящихся к таким областям как академическое письмо, экономика (включая такие типы дискурса как деловой, религиозный, научный, художественный, рецензионный). Материалом исследования послужили тексты, выбранные нами из текстовых корпусов, переводы, а также оригинальные тексты различных жанров письменной и устной речи, включая тексты классических философских произведений и корпусные тексты.

Ключевые слова: дискурс, жанр письменной и устной речи, когнитивный анализ, комплексный анализ, корпусная лингвистика, лексическая коллокация, методология, речь, теория дискурса, язык для профессиональных целей.

E. A. Libba

Aspects of the discourse community in foreign language teaching

Russian Law Academy of the Ministry of Justice of the Russian Federation, Saransk, Russia

Abstract. Linguistics is often inclined to identify the hard-to-define term *discourse* simply with speech that is reproduced over and over again, retaining the implicit rules of its generation. This article is primarily devoted to an attempt to highlight the main characteristics of discourse strategies and presupposition as a mechanism of philosophical discourse in communicative linguistics; besides that, in this article we also attempt to answer the question of what the reason is for the social maladaptation of philosophers and how it is connected to the strategies of discourse. Each interpretation of discourse is based primarily on some

ЛИББА Елена Александровна – к. филос. н., доцент кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин, Российской правовой академии Министерства юстиции РФ, Саранск, Россия
E-mail: snezhinka_elena@mail.ru

LIBBA Elena Aleksandrovna – Cand. Sci. (Philosophy), Associate Professor, Department of Humanities and Socio-Economic Disciplines, Russian Law Academy of the Ministry of Justice of the Russian Federation, Saransk, Russia.

particular aspect – a phenomenon that is quite common in linguistics. It seems possible that this is also the reason for the fact that modern scientists have not found a universal definition – a law that reveals the possible diversity of signs and forms of discourse as a phenomenon. We believe that research activities call for not compilation, but genuine integration, which significantly complicates the scientist's task: this article is devoted to trying to find possible solutions to this problem. Research methods are based on comprehensive analysis of phenomena and on the interdisciplinary approach. The article considers the current linguistic discursive situation mainly in two ways. First, on the examples of a number of publications, modern linguistic studies are considered in order to identify the significance that the study of individual texts acquires in the discursive context. Secondly, this study also extends to the discourse analysis of texts related to such areas as academic writing, economics (including such types of discourse as business, religious, scientific, artistic, review). The materials of the study are texts selected by us from text corpora, translations, as well as original texts of various genres of written and oral speech, including texts of classical philosophical works and corpus texts.

Keywords: discourse, cognitive analysis, complex analysis, corpus linguistics, genre of spoken and written speech, methodology, discourse theory, language for professional purposes, lexical collocation, speech.

Введение

Как известно, анализ дискурса во Франции стремился создать технику чтения текста, приспособленную для раскрытия дискурсивных стратегий в контексте фундаментальной неустойчивости текстов, которые являются продуктами идеологической работы. Формально термин *анализ дискурса* является переносом с французского языка термина *discourse analysis*, обозначающего метод, примененный американским лингвистом З. Харрисом для распространения дистрибутивного подхода на сверхфразовые единицы.

Кроме того, анализ дискурса представляет собой ключевое явление социальной жизни ‘в языке’, в связи, с чем дискурс представляется языковым существованием: «Всякий акт употребления языка – будь то произведение высокой ценности или мимолетная реплика в диалоге – представляет собой частицу непрерывно движущегося потока человеческого опыта. В этом своем качестве он вбирает в себя и отражает в себе уникальное стечие обстоятельств, при которых и для которых он был создан» [1, с. 113]. К этим обстоятельствам, по мнению исследователя, относятся: коммуникативные интенции автора; взаимоотношения автора и адресатов; всевозможные ‘обстоятельства’, закономерные и случайные; общие идеологические параметры и стилистический климат эпохи в целом и той конкретной среды и конкретных личностей, которым сообщение прямо или косвенно адресовано; жанровые и стилевые аспекты как самого сообщения, так и той коммуникативной ситуации, в которую оно включается; совокупность ассоциаций с предыдущим опытом, так или иначе попавших в орбиту данного языкового действия.

Дискурсивные стратегии в лингвофилософском пространстве

Цель проведения дискурсивного анализа состоит в том, чтобы показать, что эти «массовые примеры соответствия» [2, с. 492] будут способствовать тому, что студенты научнут «замечать» и различать дискурсивные построения в том смысле, в котором ученые [3, с. 111] используют этот термин в контексте преподавания языка.

Также необходимо отметить в данном контексте, что по ряду причин корпусные ресурсы разговорного языка достаточно сложно создать и получить свободный доступ к уже созданным. Рассмотрим основные причины этих сложностей.

Во-первых, разработка текстовых корпусов разговорного языка занимает гораздо больше времени, чем языка письменного, что связано с необходимостью делать транскрипцию. Во-вторых, как следствие первой причины, весь процесс оказывается значительно затратнее в финансовом выражении. В-третьих, опять-таки в результате этих двух вышеуказанных

ных причин, создатели текстовых корпусов разговорного языка, как правило, не готовы размещать свои разработки в свободном доступе, таким образом, лишая обучающихся возможности пользоваться результатами своих трудов.

Напротив, их коллеги, создающие текстовые корпуса письменного языка, охотно делятся своими проектами с широкой аудиторией, так как тексты, созданные ими, уже оцифрованы.

Нам представляется уместным в данном контексте привести ряд примеров.

En conclusión, podemos cuestionar las razones subyacentes de esta pluralidad (В заключение мы можем задаться вопросом о глубинных причинах этого множества).

Tomamos esta decisión porque queríamos obtener datos comparables para los dos períodos estudiados (Мы сделали этот выборку, так как хотели получить сопоставимые данные за два изучаемых периода).

“Blues” nos lleva entonces al viaje de la libertad («Blues» отправляет нас в свободное путешествие)

Tendremos la oportunidad de volver con más detalle a la estructura municipal (Позднее у нас будет возможность вернуться к более подробному рассмотрению муниципального устройства).

Para concluir, volveremos a la metodología utilizada (Наконец, вернемся к используемой методологии).

Hoy sabemos que encarnan los restos de grandes civilizaciones (Сегодня мы знаем, что они воплощают в себе остатки великих цивилизаций).

Подробный анализ употребления местоимения *nosotros* в выбранном нами текстовом корпусе является, на наш взгляд, показательным в отношении функционирования механизмов академического дискурса.

В связи с этим важно отметить, что простые лексические коллокации, выявленные на примере этого корпуса, могут использоваться в различных дискурсивных полях.

Например, поиск по лексической коллокации *como nosotros* (как мы) выдает шестьдесят семь случаев употребления этого словосочетания (три случая употребления можно опустить, поскольку они не являются частью метадискурса текста), а также эта лексическая коллокация входит в гораздо более обширный спектр разнообразных выражений, выходящих за границы простых примеров, предложенных студентам, а именно: *como vimos arriba* (как мы видели ранее) и *como veremos más adelante* (как мы увидим позднее).

Продолжая анализировать данную выборку, сделанную из фрагментов корпусных текстов, нам представляется важным в этом контексте обратить внимание на случаи употребления прошедших времен глагола: из сорока семи случаев употребления глагола в прошлом времени вообще, в качестве самого широкоупотребляемого глагола семантического ряда *интеллектуальное восприятие* студенты предпочитали использовать глагол *ver* (восемь случаев употребления), что в количественном отношении однозначно превосходит употребление других глаголов данного семантического ряда, таких как, например, *subrayar* (четыре случая употребления), *mostrar* (три случая), *explicar* (два случая), *indicar*, *exponer*, *señalar*, *intentar mostrar* (каждый из этих глаголов был употреблен лишь по одному разу).

Таким образом, мы наблюдаем функционирование дискурсивных механизмов (в данном случае выраженных средствами грамматическими и лексическими) и приходим к выводу, что приведенная выборка примеров эффективно дает возможность продемонстрировать в настоящем исследовании.

Нам также представляется интересным в этой связи расширить контекст и привести большее количество корпусного материала, включающего в себя лексическую коллокацию

como nosotros. Такой материал необходим, на наш взгляд, для иллюстрирования разнообразия механизмов, при помощи которых носители испанского языка используют эту лексическую коллокацию в академическом дискурсе для хронологического обозначения более ранних и более поздних частей своих исследовательских работ, как показано в следующих примерах:

Como hemos visto, la participación de un número cada vez mayor de organizaciones... (Как мы видели, участие все большего числа организаций...).

Como indicamos anteriormente, se formularon las primeras críticas (Как указывалось выше, первые критические замечания были сделаны).

El Gobierno Americano [...] está tomando, como hemos visto, medidas. (Правительство Соединенных Штатов [...] принимает, как мы видели, меры).

Sin embargo, como hemos visto, estas formas de consumo existen (Однако, как мы видели, эти формы потребления существуют).

Esta es una década que comenzó, como veremos, con un aumento (Это десятилетие началось, как мы увидим, с роста).

Como veremos más adelante, es difícil atribuirlo a cada uno de nosotros... (Как мы увидим позже, трудно отнести к каждому из нас...).

Данные, полученные в результате подобных исследований, также имеют то преимущество, что они не только позволяют студентам исправить основные ошибки, но также они сами собой представляют полезные примеры, представляющие интерес, в первую очередь, для тех студентов, которые уже приобрели базовые навыки дискурсивного анализа [4, 5].

Кроме того, поскольку у этих студентов уже есть некоторое представление о проведении корпусного анализа, полагаем, что их следует поощрять к поиску других, более углубленных аспектов дискурсивного анализа, как, например, анализ дальнейших случаев употребления местоимения *nosotros* в выбранном текстовом корпусе, на этот раз с другой точки зрения, например, в контексте сопровождающих его глагольных форм, употребляемых времен и т. д.

Несмотря на то, что текстовые корпуса общей направленности, такие как, например, нами только что рассмотренный текстовый корпус CLAREF (через анализ некоторых его фрагментов), могут предоставить ценный ресурс для студентов, тем не менее, «ограниченность общих методов дискурсивного анализа» [6, с. 217] быстро становится очевидной, если от анализа общегуманитарных текстов перейти к анализу текстов специализированных.

По меткому выражению Ш. Картер-Томаса [7, с. 39], преподавание языка и небольшие специализированные текстовые корпуса являются «счастливым браком».

Ученые К. Реше и Г. Лаффон [8, 9] занимались исследованиями потенциала этого типа создания текстовых корпусов для исследователей, не являющихся носителями языка. Хотя создание такого типа ресурсов, которые Дж. Персебуа назвал «быстрыми и неочищенными» [10, с. 84], такие как тексты, упомянутые выше, не рекомендуется, по крайней мере, эта практика представляется вполне возможной.

Выше мы приводили примеры дискурсивных механизмов употребления форм местоимения *nosotros*. Для этого мы сделали выборку из нескольких корпусных текстов, открытых для широкой публики и находящихся в свободном доступе. Однако, если бы мы задались целью привести аналогичные примеры и рассмотреть случаи употребления того же местоимения, но уже не в академическом дискурсе, а в дискурсе деловом, мы столкнулись бы со следующей проблемой: коммуникативные высказывания разговорного языка, например, в сфере бизнеса, оказались бы для нас недоступными, а значит, мы столкнулись бы

с непреодолимыми препятствиями в получении нужных нам текстовых данных, хотя они и существуют в дискурсивном пространстве.

В заключение данного исследования нам хотелось бы отметить, что в докторской диссертации, выполненной в Ноттингемском университете в 2017 г., М. Хэндфорд анализирует *CANBEC* – текстовый корпус деловых встреч на английском языке; объем этого корпуса составляет один миллион слов; он был создан как часть большого проекта, осуществляемого издательством Кембриджского университета: создание универсального Кембриджского международного текстового корпуса.

В своей диссертации Хэндфорд проводит дискурсивный анализ этого внушительного по объему текстового корпуса и выявляет, например, что одни дискурсивные механизмы функционируют на внешних деловых встречах, в то время как другие – на внутренних совещаниях, и что в каждом случае одни и те же языковые средства употребляются по-разному.

Дж. Синклер в этой связи утверждает, что местоимение может употребляться либо как инклюзивное обращение ко всем присутствующим на собрании, либо к обеим компаниям одновременно, либо как эксклюзивное, относящееся только к одной группе людей на собрании или к одной из компаний, представленных на собрании [11, с. 279].

Т. Джонс определяет такие модальные фразы, как *we need to* (нам нужно) и *we gotta* (мы должны) как обычные способы выражения команды, а не акциденции повелительного наклонения [12, с. 51].

В то время как данные этого огромного проекта доступны преподавателям и исследователям в виде тезисов и публикаций, и данные эти, несомненно, оказывают влияние на содержание словарей, грамматических справочников и учебников, изданных *Cambridge University Press*, тем не менее, тот тип когнитивного обучения дискурсивному анализу, который был описан выше в данном исследовании, все еще остается малодоступным по причинам, разобранным в данной главе.

Результаты исследования

Мы надеемся, что наше исследование поможет предпринять необходимые попытки для более эффективного преподавания языка с привлечением последних достижений и разработок в области дискурсивного анализа.

Для достижения поставленной цели мы, прежде всего, должны ответить на следующий вопрос: какими возможными способами было бы эффективнее интегрировать корпусные данные, находящиеся в свободном доступе, с академической средой? К тому же, в нынешних условиях отсутствие подходящих ресурсов – не единственное препятствие.

Как мы уже видели, студенты в своей оценке эффективности корпусного анализа показали, что этот вид анализа данных занимает чрезмерно много времени, для большинства студентов являясь чрезмерно трудоемким и утомительным процессом.

Д. Гаскелл отмечает по этому поводу следующее: «Мы должны рассмотреть вопрос о том, являются ли доступные в настоящее время преподавателям и студентам инструменты достаточно простыми в использовании, ведь очевидно, что многие преподаватели и особенно студенты могут не иметь такой специальной подготовки в области корпусной лингвистики, какую имеет исследователь этого направления» [13, с. 314]. Для некоторых преподавателей и исследователей решение может быть найдено в представлении студентам корпусных данных, подготовленных специалистами.

Потенциал такой деятельности в контексте преподавания языка очевиден, особенно в контексте всеобщего сотрудничества.

Однако важно отметить, что мы не призываем к исключительной концентрации на упражнениях в дискурсивном анализе, основанных только на выявлениях лексических коллокаций. Так, И. О’Салливан рекомендует сочетать изучение целых текстов с добавлением корпусных данных для обеспечения более подробных дискурсивных сведений об отдельных аспектах употребления языковых средств [14, с. 53]. Ученый приводит в качестве примера текст для анализа дискурсивных механизмов употребления глагольных времен в английском языке и рекомендует добавить данные лексических коллокаций для обеспечения большего количества примеров употребления времен глагола.

Заключение

При работе с текстовыми корпусами достаточно легко найти объемные тексты, иллюстрирующие при этом только один дискурсивный механизм употребления языковых средств.

Таким образом, вполне возможным считаем создание такой академической среды, в которой преподаватели могут применять дискурсивный подход в преподавании языка, детально анализируя отдельные тексты в традиционном смысле, как это всегда имело место в методиках языкового обучения, но, в то же время, дополняя традиционный учебный процесс корпусными данными для того, чтобы учащиеся осознавали повторяющиеся модели использования языковых средств как устойчиво функционирующие механизмы дискурсивности.

Литература

1. Foucault, M. Archeology of knowledge. Kyiv, 1996. 513 p.
2. Bouchard, G. Michel Foucault: unité ou dispersion de l’œuvre. In Laval Théologique et Philosophique. Paris: Minuit, 2003. P. 485–502.
3. Henry, A., Roseberry, R. L. Using a small corpus to obtain data for teaching a genre. / Ed. by M.Ghadessy, A.Henry, L.Robert. In Roseberry, Small Corpus Studies and ELT. Theory and Practice. Amsterdam: John Benjamins, 2001. P. 93–133.
4. Flowerdew, J. Academic Discourse. London: Pearson Education, 2002. 264 p.
5. Gaskell, D., Cobb, T. Can learners use concordance feedback for writing errors? System 32/3. 2004. P. 301–319.
6. Hyland, K. Teaching and Researching Writing. London: Pearson Education. 2002. 324 p.
7. Carter-Thomas, Sh., Rowley-Jolivet, E. Syntactic differences in oral and written scientific discourse: the role of information structure. Cambridge: Cambridge University Press, 2019. P. 37–42.
8. Resche, C. Décryptage d’un genre particulier: les communiqués de presse de la banque centrale américaine. ASp 39/40. 2003. P. 21–35.
9. Laffont, H. Un ingénieur est-il bien un engineer? ASp 49/50. 2006. P. 9–21.
10. Percebois, J. Les économistes universitaires français et leurs homologues anglais et américains: aspects institutionnels, culturels et linguistiques. ASp 49/50. 2006. P. 79–91.
11. Sinclair, J. McH. How to Use Corpora in Language Teaching. Amsterdam: John Benjamins, 2004. 317 p.
12. Johns, T. Data-driven Learning page. In Language learning as discourse analysis. Implications for the LSP learning en Asp. 2007. P. 51–52.
13. Gaskell, D., Cobb, T. Is there any measurable learning from hands on concordancing? Cambridge: Cambridge University Press, 1997. P. 301–315.
14. O’Sullivan, I. Learners’ writing skills in French: Corpus consultation and learner evaluation. In Journal of Second Language Writing. Oxford: Oxford University Press 2006. P. 49–68.

References

1. Foucault, M. Archeology of knowledge. Kyiv, 1996.

2. Bouchard, G. Michel Foucault: unité ou dispersion de l'œuvre. In Laval Théologique et Philosophique. Paris: Minuit, 2003. Pp. 485–502.
3. Henry, A., Roseberry, R. L. Using a small corpus to obtain data for teaching a genre. / Ed. by M.Ghadessy, A.Henry, L.Robert. In Roseberry, Small Corpus Studies and ELT. Theory and Practice. Amsterdam: John Benjamins, 2001. Pp. 93–133.
4. Flowerdew, J. Academic Discourse. London: Pearson Education, 2002.
5. Gaskell, D., Cobb, T. Can learners use concordance feedback for writing errors? System 32/3. 2004. Pp. 301–319.
6. Hyland, K. Teaching and Researching Writing. London: Pearson Education. 2002.
7. Carter-Thomas, Sh., Rowley-Jolivet, E. Syntactic differences in oral and written scientific discourse: the role of information structure. Cambridge: Cambridge University Press, 2019. Pp. 37–42.
8. Resche, C. Décryptage d'un genre particulier: les communiqués de presse de la banque centrale américaine. ASp 39/40. 2003. Pp. 21–35.
9. Laffont, H. Un ingénieur est-il bien un engineer? ASp 49/50. 2006. Pp. 9–21.
10. Percebois, J. Les économistes universitaires français et leurs homologues anglais et américains: aspects institutionnels, culturels et linguistiques. ASp 49/50. 2006. Pp. 79–91.
11. Sinclair, J. McH. How to Use Corpora in Language Teaching. Amsterdam: John Benjamins, 2004.
12. Johns, T. Data-driven Learning page. In Language learning as discourse analysis. Implications for the LSP learning en Asp. 2007. Pp. 51–52.
13. Gaskell, D., Cobb, T. Is there any measurable learning from hands on concordancing? Cambridge: Cambridge University Press, 1997. Pp. 301–315.
14. O'Sullivan, I. Learners' writing skills in French: Corpus consultation and learner evaluation. In Journal of Second Language Writing. Oxford: Oxford University Press 2006. Pp. 49–68.

